

## *..Questionnaire*

- Comment êtes-vous venu à la traduction ?

J'ai toujours rêvé d'être interprète ou traductrice, j'ai toujours aimé les langues vivantes. J'ai fait des études supérieures de russe. Après avoir travaillé plusieurs années au sein d'entreprises internationales collaborant avec la Pologne et la Russie, j'ai eu envie d'orienter ma carrière davantage sur les livres. J'ai donc suivi une formation de correctrice et de réécriture. C'est en cherchant du travail dans ce domaine que l'on m'a proposé de traduire un roman polonais (Fantasy). Je me suis lancée, et j'ai adoré.

- Avez vous des modèles en traduction, des traducteurs qui vous ont inspiré ?

Eh bien, non, pas particulièrement, même si je reste admirative devant le travail de certains. Malheureusement, on n'a jamais vraiment le temps de lire à la fois le travail des traducteurs et l'œuvre originale. J'aime beaucoup échanger avec des collègues, avoir leurs avis, leurs sensations, la manière dont une phrase est perçue n'est pas toujours la même, et ce genre d'échange permet souvent d'aller plus avant dans le texte, de peaufiner, de progresser tout simplement.

- Quelles sont les difficultés de traduction spécifiques à la langue dont vous traduisez ?

Nous nous heurtons souvent au problème des temps, les temps du passé sont plus simples en polonais qu'en français, le polonais est parfois plus précis et plus imagé, je pense qu'une page ne suffirait pas à énumérer toutes les difficultés !

- Au contraire, qu'est-ce qui est le plus facile à traduire pour vous ?

En traduction rien n'est facile, je dirais, contrairement aux apparences, car même les choses les plus simples peuvent susciter beaucoup de questions...

- Comment abordez-vous un texte que vous allez traduire ?

Dans la mesure du possible, j'essaie de le lire plusieurs fois avant de commencer, pour bien m'en imprégner, et puis j'attaque un premier jet avant de le retravailler une fois, deux fois, dix fois, vingt fois...

- Echangez-vous avec l'auteur au cours de la traduction ? Certains auteurs que vous avez traduits sont-ils devenus des amis ?

Cela m'arrive d'échanger des mails avec les auteurs, on a parfois des questions, des précisions à leur demander...

- Vous arrive-t-il de traduire des livres que vous n'aimez pas ?

Très souvent, c'est le traducteur qui propose des livres coup de cœur à l'éditeur. Dans le cas de mes premières traductions, je reconnais que je n'aime pas et ne connais pas la Fantasy, mais lorsque j'ai dû travailler en profondeur sur ses textes, j'ai beaucoup apprécié Sapkowski et son humour.

- Le livre que vous auriez aimé traduire ?

Il y a pas mal de livres que j'aimerais faire connaître au public français, mais le cap de l'éditeur est parfois difficile à franchir...

- Le livre que vous ne pourriez/voudriez pas traduire ?

Les pavés me font peur, je l'avoue.

- Un auteur méconnu que le public français devrait absolument découvrir.

La littérature polonaise a du mal à percer en France, beaucoup d'écrivains publiés restent méconnus du public français, l'auteur de polars Zygmunt Miłoszewski commence à se faire un nom, j'espère que Magdalena Parys suivra le même chemin, mais tant d'autres restent à découvrir... Chez les jeunes écrivains, j'aime beaucoup Stepan Twardoch, Wit Szostak, Jakub Małcki, et bien entendu Joanna Bator, Ignacy Karłowicz et beaucoup d'autres.

- Expression, juron ou insulte favori en VO et sa traduction en français.

*Cholera*, Au sens propre, « cholera » signifie le choléra, la peste, en tant que juron, selon le contexte, on peut le traduire, par « bon sang ! », « par la peste ! » mais plus généralement, de manière plus « moderne » on pourra dire « fais chier » par exemple, ou « merde », « putain ». Il peut se décliner sous d'autres formes « do cholery », « cholera jasna », pour accentuer, « merde alors ! » « fais chier, putain ! »

- Quelques livres que vous avez traduits...

Une bonne partie de la Saga du Sorceleur, de Andrzej SAPKOWSKI, *Le Mont-de-Sable*, de Joanna BATOR, *Sonia*, de Ignacy KARPOWICZ,